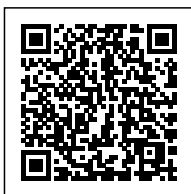


## THƠ CHỮ HÁN: LƯU THỦY, TIỄN CỔ NHÂN



Tác giả: **Giảng viên Nguyễn Thanh Huy (Cư sĩ Duy Huệ)**

Đại học Khánh Hòa

Bài 1:

流水

清 清 流 水 慢

雙 雙 游 鯉 閒

天 然 真 意 味

式 靜 感 平 安

Phiên âm

## LƯU THỦY

Thanh thanh lưu thủy mạn  
Song song du lí nhàn  
Thiên nhiên chân ý vị  
Nhất tĩnh cảm bình an.

Dịch nghĩa

## NƯỚC CHẢY

Dòng nước xanh xanh trôi chậm chậm  
Hai cá chép sóng đôi bơi nhàn nhả  
Thiên nhiên thật là ý vị  
Một chút yên lặng cảm thấy được bình an.



Bài 2:

饑故人  
在橋饑故人  
孤帆風吹遠  
不知日相遇  
冀望友平安

Phiên âm

## TIỄN CỐ NHÂN

Tại kiều tiễn cố nhân

Cô phàm phong xuy viễn  
Bất tri nhật tương ngộ  
Kí vọng hữu bình yên.

Dịch nghĩa

**TIỄN BẠN XƯA**

Ngay tại cầu đưa tiễn người bạn xưa  
Cánh buồm lẻ loi gió thổi ngày càng xa khuất  
Không biết ngày nào cả hai sẽ gặp lại  
Mong rằng bạn đi xa được bình an.

Tác giả: **Giảng viên Nguyễn Thanh Huy (Cư sĩ Duy Huệ) - Đại học Khánh Hòa**